|  |
| --- |
| ministerstwo ROZWOJU |
| Obsługa  Ministerstwa Rozwoju w zakresie tłumaczeń ustnych i usług dodatkowych |
| Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia  (SOPZ) |
|  |
|  |
|  |

**SPIS TREŚCI**

[I. Podmiot zamawiający usługi 3](#_Toc46305522)

[II. Przedmiot zamówienia 3](#_Toc46305523)

[III. Usługi tłumaczenia ustnego – szczegółowe wymogi 5](#_Toc46305524)

[1. Języki tłumaczenia ustnego 5](#_Toc46305525)

[2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia ustnego 5](#_Toc46305526)

[3. Kwalifikacje osób wykonujących usługi tłumaczeniowe 7](#_Toc46305527)

[4. Szczególne wymogi dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne 7](#_Toc46305528)

[5. Sprzęt do tłumaczenia ustnego i usługi dodatkowe 7](#_Toc46305529)

[IV. Zlecenie, zestawienie wykonanych usług, rozliczenia 10](#_Toc46305530)

[1. Zlecenie 10](#_Toc46305531)

[2. Zlecenia otwarte 11](#_Toc46305532)

[3. Komunikacja z Zamawiającym 11](#_Toc46305533)

[4. Zestawienia, faktury 11](#_Toc46305534)

[5. Rozliczenia 13](#_Toc46305535)

# Podmiot zamawiający usługi

1. Podmiotem udzielającym zamówienia publicznego na ustne usługi tłumaczenia i dodatkowe usługi jest **Ministerstwo Rozwoju (MR)**, zwane dalej „Zamawiającym”.
2. W imieniu Zamawiającego poszczególne usługi są zlecane przez komórki organizacyjne (departamenty, biura, stanowiska do spraw) MR, na podstawie odrębnych zleceń, o których mowa w rozdz. IV, pkt. 1 SOPZ.

# Przedmiot zamówienia

W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

1. **Tłumaczenia ustne: symultaniczne (w tym szeptane) i konsekutywne (w tym towarzyszące)**
2. Wykonywane podczas takich wydarzeń jak np.: konferencje, wideokonferencje, seminaria, grupy robocze, spotkania bilateralne organizowane przez Zamawiającego, zarówno w Polsce, jak i za granicą.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do organizacji w tym samym terminie dwóch lub więcej spotkań, określonych w pkt 1, dla których Wykonawca zobowiązuje się zapewnić tłumaczenia ustne.
4. Wykonawca zapewni tłumaczenia ustne w zależności od potrzeb Zamawiającego oraz zgodnie z danym zleceniem w następujących konfiguracjach:
5. bez sprzętu technicznego;
6. przy użyciu i zapewnieniu obsługi dostarczonych przez Wykonawcę pakietów sprzętu technicznego na terenie Polski, określonych w rozdz. III, pkt 5 SOPZ;
7. przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia.
8. Tłumaczenia symultaniczne wykonywane są przez 2 tłumaczy. Tłumaczenia konsekutywne są wykonywane w zależności od potrzeb Zamawiającego przez 1 tłumacza lub przez 2 tłumaczy.
9. **Wynajem sprzętu i usługi dodatkowe (nagłośnienia sali, nagrywania obrad)**

Wykonawca zobowiązuje się zapewnić - wyłącznie na obszarze Polski – sprzęt do tłumaczenia i realizację usług dodatkowych (nagłośnienia sali, nagrywania obrad) niezależnie od zlecenia usług tłumaczenia ustnego w blokach równych 1 dzień (8 godzin)

Zamawiający zastrzega sobie prawo do organizacji w tym samym terminie dwóch lub więcej spotkań, dla których Wykonawca zobowiązuje się zapewnić zlecony sprzęt i usługi dodatkowe.

1. **Szacunki dotyczące zamówienia**
2. **Tłumaczenia ustne**

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba godzin tłumaczenia konsekutywnego oraz tłumaczenia symultanicznego w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grupy języków | Szacunkowa liczba bloków 4-godzinnych tłumaczenia konsekutywnego | Szacunkowa liczba 4-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego |
| Grupa A | 113 | 202 |
| Grupa B | 69 | 41 |
| Grupa C | 1 | 1 |

1. **Pakiety sprzętu technicznego i usługi dodatkowe**

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba poszczególnych pakietów sprzętu z uwzględnieniem ich rodzaju oraz czasu wynajmu może wynosić odpowiednio:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Rodzaje pakietów | | | Szacunkowa liczba bloków(1 dzień = 8 godzin) wynajmu pakietów danego rodzaju |
| **Pakiet nr 1** | **Wariant A** | Kabina ze sprzętem (zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1) - 1szt  Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 20 szt.  Pulpit delegata - 10 szt. Nagłośnienie sali. | 70 |
| **Wariant B** | Kabina ze sprzętem (zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1) - 1szt  Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 100 szt.  Pulpit delegata - 20 szt. Nagłośnienie sali. | 81 |
| **Wariant C** | Kabina ze sprzętem (zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1) - 1szt  Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 100 szt.  Pulpit delegata - 10 szt. Nagłośnienie sali. Mikrofon przenośny 5 szt. | 49 |
| **Pakiet nr 2** | | Dodatkowa kabina ze sprzętem (zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1) - 1szt | 51 |
| **Pakiet nr 3** | | Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 10 szt.  Pulpit delegata - 5 szt. | 25 |
| **Pakiet nr 4** | | Mikrofon przenośny - 4 szt.  Usługa nagrywania obrad  Usługa nagłośnienia sali | 119 |
| **Pakiet nr 5** | | Kostka dziennikarska – 1 szt. | 155 |
| **Pakiet nr 6** | | Szybkoobrotowa kamera kopułkowa - 1 szt.  Monitory podglądowe LCD w kabinie - 2 szt | 39 |

# Usługi tłumaczenia ustnego – szczegółowe wymogi

## Języki tłumaczenia ustnego

Usługi objęte niniejszym zamówieniem obejmują tłumaczenia ustne w zakresie następujących języków **pogrupowanych przez Zamawiającego zgodnie z poniższym:**

1. **Grupa A:**

z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski oraz z tych języków  
na język polski;

1. **Grupa B:**

z pozostałych języków urzędowych Unii Europejskiej, krajów europejskich nie będących członkami UE oraz krajów pozaeuropejskich na język polski oraz z języka polskiego  
na te języki.

Zamawiający przewiduje, że w grupie B zlecenia mogą w szczególności dotyczyć języków: arabskiego, białoruskiego, bułgarskiego, chińskiego, czeskiego, duńskiego, estońskiego, farsi, fińskiego, greckiego, gruzińskiego, hebrajskiego, hiszpańskiego, japońskiego, kazachskiego, litewskiego, łotewskiego, koreańskiego, mołdawskiego, mongolskiego, niderlandzkiego, norweskiego, ormiańskiego, portugalskiego rumuńskiego, serbskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, wietnamskiego, włoskiego.

1. **Grupa C:**

z języka obcego określonego w punktach 1 i 2 na język angielski oraz z języka angielskiego na te języki obce.

## Obszary tematyczne usług tłumaczenia ustnego

**Usługi tłumaczenia będą obejmować obszary tematyczne z zakresu** kompetencji MR, w tym m.in.:

1. analizy i oceny polskiej gospodarki,
2. bezpieczeństwa gospodarczego,
3. czystego powietrza,
4. polityki kosmicznej,
5. zrównoważonego rozwoju,
6. prawa dla przedsiębiorcy,
7. usprawniania urzędów,
8. wsparcia innowacji,
9. wsparcia przedsiębiorczości,
10. współpracy międzynarodowej,
11. inwestycji prywatnych,
12. polityki spójności,
13. funduszy europejskich,
14. bilateralnej współpracy gospodarczej,
15. polityki handlowej UE i WHO,
16. funkcjonowania autonomicznych instrumentów polityki handlowej,
17. współpracy Polski z Organizacją Współpracy Gospodarczej i Rozwoju,
18. członkostwa w UE i koordynacji prac na poziomie Rady Ministrów UE i Komitetu Stałych Przedstawicieli,
19. zagadnień z zakresu swobodnego przepływu towarów i swobody świadczenia usług poprzez systemy funkcjonujące w ramach Rynku Wewnętrznego UE,
20. postępowań o naruszenie zobowiązań wynikających z Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,
21. kontroli obrotu z zagranicą towarami, technologiami i usługami o znaczeniu strategicznym dla bezpieczeństwa państwa i utrzymania międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa,
22. wdrożenia systemu nowoczesnych regulacji gospodarczych,
23. zarządzania Sektorowym Programem Operacyjnym Wzrost Konkurencyjności Przedsiębiorstw, Programem Operacyjnym Innowacyjna Gospodarka, Programem Operacyjnym Infrastruktura i Środowisko, Programem Operacyjnym Pomoc Techniczna,
24. dokumentów związanych z procesem decyzyjnym Unii Europejskiej, postępowaniami przed sądami wspólnotowymi oraz dokumentów programowych Komisji Europejskiej i Rady UE;
25. tekstów aktów prawnych i ich projektów oraz innych tekstów o charakterze prawniczym,   
    a także tekstów z zakresu ekonomii i nauk społecznych.
26. przepisy techniczno-budowlane,
27. polityka i planu realizacji gospodarowania nieruchomościami Skarbu Państwa,
28. Programy Operacyjne,
29. Europejskiej i międzynarodowa polityka dwustronna i wielostronna,
30. współpraca z KE, PE i innymi instytucjami UE oraz krajem sprawującym prezydencję w UE;
31. wzrostu konkurencyjności,
32. transpozycja prawa UE i monitorowanie prowadzonych przez KE postępowań np. przed Trybunałem Sprawiedliwości UE i Trybunałem EFTA;
33. polityki i strategia rozwoju,
34. polityki regionalnej,
35. Małej i Średniej Przedsiębiorczości,
36. polityki mieszkaniowej (m.in. finansowanie mieszkalnictwa, ewaluacja polityki mieszkaniowej, projektowanie innowacyjności w mieszkalnictwie),
37. mieszkalnictwa (m.in. zasoby mieszkaniowe, ochrona praw lokatorów, spółdzielnie mieszkaniowe, wspólnoty mieszkaniowe, dodatki mieszkaniowe, społeczne budownictwo czynszowe, budownictwo socjalne, termomodernizacja, Fundusz Termomodernizacji i Remontów, Fundusz Dopłat, Krajowy Zasób Nieruchomości, Rada Mieszkalnictwa),
38. infrastruktury komunalnej (m.in. utrzymanie czystości i porządku w gminach).,
39. zagospodarowania turystyczne kraju,
40. mechanizmy regulacji rynku turystycznego.

Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozszerzenia tematyki o inne zagadnienia związane z działalnością MR (Gospodarka, Budownictwo, Planowanie i Zagospodarowanie przestrzenne oraz Mieszkalnictwo, a także Turystyka).

## Kwalifikacje osób wykonujących usługi tłumaczeniowe

1. Dodatkowo w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego podczas istotnych wydarzeń międzynarodowych z udziałem Zamawiającego, Zamawiający może wymagać powołania przez Wykonawcę zespołu tłumaczy, których nazwiska będą musiały zostać zatwierdzone przez Zamawiającego przed rozpoczęciem realizacji zlecenia.
2. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikowania kwalifikacji tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji zlecenia. Weryfikacja kwalifikacji będzie następować w formie dostosowanej do charakteru zlecenia, w szczególności może polegać na próbnym tłumaczeniu ustnym w siedzibie Zamawiającego.
3. W przypadku realizacji tłumaczeń ustnych, Wykonawca w ciągu 24 godz. od wykonania zlecenia jest zobowiązany podać nazwiska i imiona osób wykonujących usługi tłumaczenia. Zamawiający wpisze nazwiska wszystkich osób (tłumaczy) realizujących daną usługę do protokołu odbioru.

## Szczególne wymogi dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne

1. W przypadku tłumaczeń ustnych czas pracy tłumacza liczy się od godziny wskazanej  
   w zleceniu do faktycznego zakończenia spotkania, w przeliczeniu na bloki 4-godzinne.W przypadku skrócenia faktycznego czasu spotkania, odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w zleceniu, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające ze zlecenia.
2. W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji usługi. Czas pracy 1 tłumacza nie powinien przekraczać 8 godzin.
3. Czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania.
4. Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 30 minut przed rozpoczęciem spotkania w celu uzgodnienia szczegółów.
5. Zamawiający przekaże Wykonawcy w miarę możliwości stosowne materiały dla tłumaczy  
   z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się tłumacza  
   do realizacji zlecenia.

## Sprzęt do tłumaczenia ustnego i usługi dodatkowe

1. W przypadkach określonych przez Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się zapewnić, **wyłącznie na obszarze Polski**, sprzęt do tłumaczenia. Konieczność zapewnienia pakietów sprzętu do tłumaczenia ustnego, jak i rodzaj i liczba będą każdorazowo określone w zleceniu.
2. Zamawiający przewiduje możliwości wynajęcia samych pakietów sprzętu i usług dodatkowych **bez zlecenia usług tłumaczenia**.
3. Zlecenie Zamawiającego może obejmować następujące pakiety i warianty sprzętu:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pakiet nr 1 | Wariant A | Kabina ze sprzętem (zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1) - 1szt  Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 20 szt.  Pulpit delegata - 10 szt. Nagłośnienie sali. |
| Wariant B | Kabina ze sprzętem (normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1) - 1szt  Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 100 szt.  Pulpit delegata - 20 szt. Nagłośnienie sali. |
| Wariant C | Kabina ze sprzętem (zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1) - 1szt  Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 100 szt.  Pulpit delegata - 10 szt. Nagłośnienie sali. Mikrofon przenośny 5 szt. |
| Pakiet nr 2 | | Dodatkowa kabina ze sprzętem (zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1) - 1szt |
| Pakiet nr 3 | | Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 10 szt.  Pulpit delegata - 5 szt. |
| Pakiet nr 4 | | Mikrofon przenośny - 4 szt.  Usługa nagrywania obrad  Usługa nagłośnienia sali |
| Pakiet nr 5 | | Kostka dziennikarska – 1 szt. |
| Pakiet nr 6 | | Szybkoobrotowa kamera kopułkowa - 1 szt.  Monitory podglądowe LCD w kabinie - 2 szt |

1. W ramach usługi wynajęcia ww. pakietów sprzętu, Wykonawca jest zobowiązany do:

* transportu wszystkich pakietów sprzętu określonych w zleceniu do i z miejsca, w którym Zamawiający organizuje spotkanie;
* montażu i demontażu pakietów sprzętu;
* obsługi sprzętu (podłączenie urządzeń niezbędnych do prawidłowego przebiegu spotkania, bieżące monitorowanie funkcjonowania sprzętu w trakcie trwania spotkania, w razie konieczności szybka naprawa ewentualnej usterki);
* transportu, zakwaterowania i wyżywienia osób obsługujących sprzęt, jeśli obsługa sprzętu odbywa się poza miejscem ich zamieszkania.

1. Wykonawca jest również zobowiązany zapewnić wydawanie oraz odbiór słuchawek wraz z odbiornikami od uczestników spotkania.
2. Wykonawca zobowiązany jest zakończyć montaż sprzętu najpóźniej na 4 godziny przed rozpoczęciem spotkania. Powyższy obowiązek Wykonawcy nie zwiększa wynagrodzenia wynikającego z danego zlecenia.
3. Sprzęt techniczny i kabiny muszą znajdować się w stanie idealnym i powinny być zainstalowane z dochowaniem najwyższej staranności. Wykonawca będzie dysponował następującym sprzętem niezbędnym do obsługi tłumaczeń ustnych:
4. **Kabiny do tłumaczeń symultanicznych (wymagana zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1 lub równoważnymi)**

Wykonawca zapewni kabiny do tłumaczeń symultanicznych zgodne z normą ISO 4043:1998 lub równoważną w zakresie przenośnych kabin do tłumaczenia symultanicznego.

Na każde żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi kopię certyfikatu jakości kabin przenośnych z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1lub równoważnymi – potwierdzoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

* 1. Liczba kabin

Wymagana jest (co najmniej) jedna kabina na każdy język, na który planowane jest tłumaczenie.

* 1. Sprzęt w kabinach

Co najmniej jedna konsola na każdego tłumacza w kabinie. Każda z konsol musi zawierać:

* + - * jeden panel kontrolny z przełącznikami kanałów wejścia (relay)  
        i wyjścia (retour).Co najmniej 3 przełączniki pozwalające  
        na preselekcję kanału wejścia (relay); w przypadku, gdy w kabinie znajdują się co najmniej 3 konsole, a tłumaczenie ma miejsce z 6 lub więcej języków, wymaga się możliwości preselekcji 5 kanałów wchodzących (relay);
      * jeden mikrofon;
      * jeden zestaw słuchawek – bardzo dobra jakość dźwięku (zgodnie  
        z normą ISO 4043:1998 lub równoważną), kompatybilność  
        z pozostałym sprzętem technicznym; Jeśli słuchawki zaopatrzone są w ochronne poduszeczki z gąbki, musi istnieć możliwość zdjęcia owych poduszeczek – zamiast nich zaleca się korzystanie z ochronnych nakładek z bawełny.

1. **Bezprzewodowe przenośne odbiorniki podczerwieni ze słuchawkami dla uczestników obrad**

* Bardzo dobra jakość dźwięku (zgodnie z normą ISO 4043:1998 lub równoważną); kompatybilność z pozostałym sprzętem technicznym;
* Wykonawca dostarczy Zamawiającemu naładowane odbiorniki oraz zapewni możliwość ich ładowania podczas spotkania.

1. **Pulpit delegata dla uczestników obrad**

* Wbudowany głośnik HiFi oraz gniazdo dla mikrofonu elektretowego;
* Mikrofon na gęsiej szyi ze świecącym pierścieniem, sygnalizującym aktywność ze złączem typu DIN;
* Przycisk ”Priority” do przejmowania głosu;
* Kompatybilność z pozostałym sprzętem technicznym.

1. **Mikrofony dla uczestników obrad**

* Mikrofony bezprzewodowe do ręki;
* Stacja odbiorcza;
* Ładowarka;
* Akumulatory wytrzymujące do 7godzin;
* Kompatybilność z pozostałym sprzętem technicznym.

1. **Nagrywanie obrad**

Wykonawca zapewni nagrywanie w cyfrowym formacie zapisu, umożliwiającym powielanie na inne nośniki cyfrowe, np.: płyta CD, pendrive.

1. **Nagłośnienie sali**

Wykonawca dostarczy odpowiedni sprzęt nagłośnieniowy, który zapewni równomierne nagłośnienie całej sali obrad.

1. **Kamera**

Szybkoobrotowa kamera kopułowa, zintegrowana z monitorami i mikrofonami uczestników obrad (pulpitami delegata).

1. **Monitory**

Monitory podglądowe LCD w kabinie w raz z niezbędnym osprzętem umożliwiającym ich zamontowanie w kabinie.

1. **Kostka dziennikarska**

Kostka dziennikarska (press-box, splitter XLR) – 8 wyjść, 2 wejścia, tryby 1:8, 2:4

# Zlecenie, zestawienie wykonanych usług, rozliczenia

## Zlecenie

1. Realizacja przedmiotu zamówienia odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego formularza zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej zgodnie  
   z trybem opisanym poniżej. W przypadku zleceń sporządzanych przez Zamawiającego  
   w formie papierowej wzór zlecenia stanowi Załącznik nr 2a do SOPZ. W przypadku zleceń sporządzonych przez Zamawiającego przy użyciu elektronicznej aplikacji, wzór zlecenia będzie zawierał takie same elementy jak formularz papierowy.
2. Każdorazowo bezpośrednim zlecającym jest komórka organizacyjna wskazana w formularzu zlecenia.
3. Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń, z jednej lub z kilku różnych komórek organizacyjnych, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie  
   od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w SOPZ.
4. Zamawiający przed przesłaniem zlecenia przekaże Wykonawcy (za pomocą poczty elektronicznej lub telefonicznie) informację nt. przedmiotu planowanego zlecenia. Wykonawca, od momentu otrzymania ze strony Zamawiającego ww. informacji, w terminie nie dłuższym niż1,5 godziny – w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego, przekaże Zamawiającemu w formie elektronicznej informacje nt. kosztu zlecenia (zgodnie z ofertą Wykonawcy), które Zamawiający umieści w formularzu zlecenia. Podany koszt może uleć zwiększeniu jedynie w przypadku usługi tłumaczenia ustnego, która uległa przedłużeniu.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo **bezkosztowego** odwołania zlecenia na usługi tłumaczenia ustnego, wynajmu sprzętu i usługi dodatkowe w przypadku gdy Zamawiający poinformuje Wykonawcę o odwołaniu zlecenia najpóźniej na 24 godziny przed terminem planowanego rozpoczęcia spotkania. Po tym terminie Zamawiający zobowiązuje się zapłacić pełną kwotę wynikającą ze zlecenia.
6. Zlecenie zawierać będzie w szczególności informacje nt.:
7. przedstawiciela Zamawiającego zlecającego bezpośrednio wykonanie usługi (nazwa komórki organizacyjnej, dane teleadresowe osoby kontaktowej);
8. rodzaju usługi;
9. miejsca, terminu, przewidywanego czasu trwania danego spotkania – w przypadku tłumaczenia ustnego bez sprzętu;
10. miejsca, terminu, przewidywanego czasu trwania danego spotkania oraz niezbędnych pakietów sprzętu technicznego – w przypadku tłumaczenia ustnego wraz ze sprzętem;
11. miejsca, terminu, przewidywanego czasu trwania danego spotkania oraz niezbędnych pakietów sprzętu technicznego – w przypadku wynajmu sprzętu i usług dodatkowych;
12. kosztu usługi;
13. terminu wykonania usługi.
14. Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia.
15. Protokół odbioru zostanie sporządzony przez Zamawiającego w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wykonania zlecenia. Przez wykonanie zlecenia Zamawiający rozumie zakończenie tłumaczenia ustnego.
16. Zamawiający nie przewiduje sporządzania protokołów, które przekazują wyłącznie uwagi do realizowanej usługi. Wszelkie uwagi i sugestie do realizowanej usługi Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej.

## Zlecenia otwarte

Zamawiający dopuszcza realizację tzw. zleceń otwartych. W tym przypadku formularz zlecenia opiewa na maksymalną kwotę, do której wykorzystania komórka organizacyjna może zlecać realizację usług za pośrednictwem poczty elektronicznej. Wszystkie części zlecenia powinny być wykonane zgodnie  
z terminami określonymi w SOPZ.

Po wykorzystaniu całkowitej kwoty na realizację tzw. zleceń otwartych lub braku zapotrzebowania na tłumaczenie, Wykonawca przekazuje zestawienie komórce zlecającej obejmujące wszystkie części zlecenia z informacją o koszcie całkowitym wynagrodzenia.

Protokół odbioru sporządza się dla całego tzw. zlecenia otwartego. W przypadku nałożenia kar umownych, informację o ich stwierdzeniu zawiera się w tym protokole odbioru.

## Komunikacja z Zamawiającym

1. Wykonawca wyznaczy osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej Umowy. Rolą koordynatorów Umowy będzie w szczególności:
   1. monitorowanie przebiegu realizacji Umowy;
   2. dbanie o jakość i prawidłowość realizacji usług zgodnie z Umową;
   3. komunikacja w zakresie przebiegu Umowy, w tym zauważalnych problemów, wniosków dotyczących usprawnienia realizacji Umowy.
2. Wykonawca uruchomi na potrzeby realizacji niniejszej Umowy odrębną linię telefoniczną tylko do wykorzystania przez Zamawiającego, czynną w dni robocze w godzinach 7.00-20.00 oraz dodatkowo linię awaryjną dostępną w godzinach 20.00-7.00 oraz w dni ustawowo wolne  
   od pracy. Wykonawca zapewni również odrębny adres mailowy.
3. Komunikacja z Wykonawcą będzie się odbywać za pomocą poczty elektronicznej, lub telefonicznie (ustalenia telefoniczne każdorazowo muszą zostać niezwłocznie potwierdzone  
   e-mailowo).
4. Wykonawca zapewni odpowiednią liczbę osób obsługujących niniejsze zamówienie, mając  
   na względzie szacunki dot. zapotrzebowania na usługi tłumaczeniowe oraz wartość Umowy, terminy wykonania poszczególnych zleceń określone w SOPZ, w tym przewidywaną konieczność równoległej realizacji więcej niż jednego zlecenia jak również wytyczne Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich i Polskiego Związku Głuchych dotyczące zakresu pracy i zasad wynagradzania tłumaczy.

## Zestawienia, faktury

1. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji wszystkich zleceń, która będzie obejmowała następujące informacje:
   1. numer zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
   2. rodzaj i tryb zleconej usługi,
   3. język usługi,
   4. data zlecenia,
   5. data realizacji zlecenia,
   6. data wystawienia protokołu odbioru,
   7. wynagrodzenie Wykonawcy,
   8. numer faktury,
   9. data zapłaty za fakturę.

Do dnia 10. każdego miesiąca kalendarzowego Wykonawca przedłoży Zamawiającemu, przekazując do Departamentu Innowacji w Ministerstwie Rozwoju zaktualizowaną ewidencję zleceń o zlecenia zrealizowane w danym miesiącu. Wzór ewidencji stanowi Załącznik nr 2b do SOPZ.

Wykonawca zobowiązany jest do monitorowania terminów na sporządzenie protokołów odbioru. Na 7 dni, a następnie na 2 dni przed upływem terminu na sporządzenie protokołu odbioru, Wykonawca przypomni o tym obowiązku osobie zlecającej oraz przekaże tę informację do wiadomości zamawiającemu.

1. Do dnia 10. każdego miesiąca kalendarzowego Wykonawca przedłoży Zamawiającemu, przekazując do Departamentu Innowacji w Ministerstwie Rozwoju, zestawienie wykonanych w poprzednim miesiącu usług ze wskazaniem:
2. numeru zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
3. numeru faktury,
4. osoby zlecającej wykonanie poszczególnej usługi,
5. rodzaju zleconej usługi,
6. języka usługi
7. kosztu zlecenia,
8. terminu wykonania usługi,
9. nazwiska osób wykonujących dane zlecenie,
10. informacji o naliczeniu ewentualnej kary umownej w zakresie danego zlecenia.
11. Dla potrzeb Zamawiającego Wykonawca dostarczy ww. zestawienie w wersji edytowalnej arkusza kalkulacyjnego. Wzór zestawienia stanowi Załącznik nr 2c do SOPZ.
12. Faktura VAT powinna zawierać w szczególności następujące elementy:

* datę wystawienia faktury,
* datę zrealizowania usługi,
* numer zlecenia,
* wyszczególnione usługi tłumaczeniowe,
* liczbę godzin tłumaczeń ustnych,
* rodzaj i liczbę pakietów sprzętu i usług dodatkowych
* kwoty poszczególnych usług oraz pakietów sprzętu,
* wynagrodzenie Wykonawcy,
* termin płatności faktury.

## Rozliczenia

1. **Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywnego(w tym szeptanego) w kraju**

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty blok4 godzinny. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania. Tłumaczenie konsekutywne może trwać krócej niż 4 godziny, jednak w tym przypadku obowiązuje stawka jak za tłumaczenie 4-godzinne.

1. **Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego w kraju**

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 4-godzinny blok tłumaczenia. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą  
do obciążenia Zamawiającego. Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania. Tłumaczenie symultaniczne może trwać krócej niż 4 godziny, jednak w tym przypadku obowiązuje stawka jak za tłumaczenie 4-godzinne. Tłumaczenie symultaniczne realizowane jest przez 2 tłumaczy.

1. **Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywnego(w tym szeptanego) za granicą**

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 4-godzinny blok tłumaczenia. Po upływie 4 godzin, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego.

1. **Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego za granicą**

Podstawową jednostką rozliczeniową są dwa 4-godzinne bloki tłumaczenia (8 godzin). Po upływie  
dwóch 4-godzinnych bloków, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 4-godzinny blok tłumaczenia. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Tłumaczenie symultaniczne realizowane jest przez 2 tłumaczy.

1. **Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywnego wraz z pakietami sprzętu w kraju**

Podstawową jednostką rozliczeniową za usługę tłumaczenia konsekutywnego oraz za wynajęcie pakietów sprzętu do usługi tłumaczenia konsekutywnego jest rozpoczęty 4-godzinny blok.

Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za realizację usługi tłumaczenia konsekutywnego wraz  
z pakietami sprzętu będzie sumą kosztu tłumaczenia konsekutywnego oraz kosztu wynajęcia pakietów sprzętu. W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zleceniu, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za każdy rozpoczęty 4-godzinny blok wynajęcia pakietów sprzętu oraz za każdy rozpoczęty 4-godzinny blok tłumaczenia.

1. **Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego wraz z pakietami sprzętu w kraju**

Podstawową jednostką rozliczeniową za usługę tłumaczenia symultanicznego oraz za wynajęcie pakietów sprzętu do usługi tłumaczenia symultanicznego jest rozpoczęty 4-godzinny blok. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za realizację usługi tłumaczenia symultanicznego wraz  
z pakietami sprzętu będzie sumą kosztu tłumaczenia symultanicznego oraz kosztu wynajęcia pakietów sprzętu. W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zleceniu, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym, wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za każdy rozpoczęty 4-godzinny blok tłumaczenia i wynajęcia pakietów sprzętu.

1. **Rozliczenia za usługę samego wynajmu pakietów sprzętu i usług dodatkowych w kraju**

Podstawową jednostką rozliczeniową jest blok równy 1 dniówce (8 godzin)

W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zleceniu, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za każde rozpoczęte 1/2 bloku wynajęcia pakietów sprzętu i usług dodatkowych

Załącznik nr 2a – Wzór zlecenia

Załącznik nr 2b – Wzór ewidencji

Załącznik nr 2c – Wzór zestawienia